

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı : 2012/3849

2 Temmuz 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim İş Birliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 12/9/2012 tarihli ve HUM/1489693 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 4/10/2012 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Abdullah GÜL
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

B. ARINÇ
Başbakan Yardımcısı

A. BABACAN
Başbakan Yardımcısı

B. ATALAY
Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ
Başbakan Yardımcısı

S. ERGİN
Adalet Bakanı

F. ŞAHİN
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

E. BAĞIŞ
Avrupa Birliği Bakanı

N. ERGÜN
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

F. ÇELİK
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

E. BAYRAKTAR
Çevre ve Şehircilik Bakanı

A. DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

E. BAĞIŞ
Ekonomi Bakanı V.

T. YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

S. KILIÇ
Gençlik ve Spor Bakanı

M. M. EKER
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

H. YAZICI
Gümrük ve Ticaret Bakanı

İ. N. ŞAHİN
İçişleri Bakanı

C. YILMAZ
Kalkınma Bakanı

F. ÇELİK
Kültür ve Turizm Bakanı V.

M. ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

Ö. DİNÇER
Milli Eğitim Bakanı

İ. YILMAZ
Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

B. YILDIRIM
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

ASKERİ EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" veya "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır);

23 Mayıs 2007 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında, Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması (bundan böyle "Çerçeve Anlaşması" olarak anılacaktır) hükümlerini dikkate alarak,

Taraflar arasında mevcut olan dostça ilişkileri ve askerî eğitim alanındaki iş birliğini geliştirme isteklerini vurgulayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE I

AMAÇ

Bu Anlaşma, Taraflar arasındaki askerî eğitim alanındaki iş birliği mekanizmalarını tesis etmeyi amaçlar.

MADDE II

UYGULAMA ALANI

2.1. Bu Anlaşma'da öngörülen hükümler; Taraflardan birinin askerî eğitim kurumlarında, birliklerinde ve askerî tesislerinde eğitim görmek amacıyla kabul edilen veya eğitim ve iş birliği faaliyetlerinin gerçekleştirilmesine iştirak eden diğer Tarafın Silahlı Kuvvetlerine mensup subay, astsubay, askerî öğrenci ve sivil personel ile iş birliği faaliyetinin icra edileceği birlik, kurum ve tesislerde görev yapan personel için uygulanır.

2.2. Bu hükümler ihtiyaç halinde, misafir edilmek üzere Kabul Eden Taraf ülkelerine çağrılan yukarıda zikredilen personelin aile bireyleri için de uygulanabilir olduğu ölçüde ve mutabık kalınacak prosedürlere uygun olarak uygulanır.

MADDE III

TANIMLAR

Bu Anlaşma'da yer alan;

a. "Anlaşma": Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti arasında Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşmasını,

b. "Gönderen Devlet": Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla, Kabul Eden Devlete personel, malzeme ya da teçhizat gönderen tarafı,

c. "Kabul Eden Devlet": Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla, topraklarında Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatını bulunduran Tarafı,

d. "Yetkili Makam": Bu Anlaşma'nın uygulanması ile ilgili olarak Tarafların yetkili makamları:

- (1) Türk Tarafı adına : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığını,
- (2) Katar Tarafı adına : Katar Devleti Genelkurmay Başkanlığını,
- e. "Misafir Personel": Tarafların bu Anlaşma'nın uygulanması çerçevesinde, diğer Taraf ülkesinde bulunan askerî veya sivil kişileri,
- f. "Aile Bireyleri": Bu Anlaşma kapsamındaki Misafir Personele refakat eden ve Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocukları,
- g. "Komutan": Askerî karargâha, askerî üsse veya askerî birliğe komuta eden ve kendisine bağlı olmak üzere, gönderilen askerî personelin faaliyetlerinden sorumlu olan kişiyi,
- h. "Kıdemli Askerî Personel": Bu Anlaşma kapsamında gönderilen askerî/sivil grubun faaliyetlerine nezaret etmeye yetkili, Gönderen Devletin kendi mevzuatına uygun olarak atanmış, askerî personel arasındaki en kıdemli personeli ifade eder.

MADDE IV

İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Askerî eğitim iş birliği ile ilgili faaliyetler aşağıda yer alan açıklamalar ve iki Tarafın mutabakata vardığı hususlara göre uygulanır:

- a. Harp Akademileri, Gülhane Askerî Tıp Akademisi ve Harita Genel Komutanlığında verilmekte olan eğitimler,
- b. Kuvvetlere bağlı okullarda (Askerî Lise, Harp Okulu, Askerî Sağlık Okulları, Astsubay Meslek Yüksek Okulları ve Sınıf Okulları) verilen eğitimler,
- c. Jandarma, Sahil Güvenlik ve Sınır Güvenlik Teşkilatları gibi askerî güvenlik teşkilatları arasında eğitim ve öğretim,
- d. Eğitim merkezlerinde görev öncesi eğitimleri ile göreve yönelik kurslar,
- e. Birlik, karargâh ve kurumlarda görev başı eğitimi,
- f. Birlik, karargâh ve kurumlar arası iş birliği ve temas ziyaretleri,
- g. Limanlara uğrama ve yanasma,
- h. Heyet mübadeleleri,
- i. Tatbikatlara gözlemci davetleri,
- j. Ortak tatbikatlara katılım,
- k. Eğitimin geliştirilmesine yönelik karşılıklı bilgi alışverişi,
- l. Askerî tarih, askerî müzecilik ve askerî yayın alanında karşılıklı bilgi alışverişi,
- m. Askerî sağlık alanında eğitim,
- n. Lojistik konularda eğitim alanında iş birliği,
- o. Barışı destekleme, insanî yardım ve deniz haydutluğuyla mücadele,
- p. Özel ihtisas kursları (SAS, Denizaltı subay/astsubay, 1'inci sınıf dalgıç vb.),
- r. Personel mübadelesi.

MADDE V

İŞ BİRLİĞİNİN USULLERİ

- 5.1. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Devletin kriterlerine göre verilecektir.
- 5.2. Bu anlaşmaya uygun olarak, Gönderen Devlet tarafından sunulacak bir eğitim talebi, eğitim veya kursun başlamasından önceki yılın en geç Mart ayında Kabul Eden Devlet nezdinde bildirilecektir. Talebin alınmasını müteakip, Kabul Eden Devlet bu talebi kendi olanakları dâhilinde inceleyecek ve Gönderen Tarafa cevabını bildirecektir.
- 5.3. Plan dışı olan istisnai durumlarda, özellikle bu Anlaşma'da öngörülen kısa süreli eğitimler ile diğer eğitimler konusunda Taraflar, taleplerini yazılı bir resmi bildirimle iletirler. Taraflar arasında yapılacak istişare sonucunda ve imkânların izin verdiği ölçüde, bu meyandaki ilave talepler planlı ihtiyaçlara dâhil edilebilir.
- 5.4. Kabul Eden Devletin gerekli düzenlemeleri yapabilmesi maksadıyla; Gönderen Devlet tarafından eğitime nihai katılım kararı, kursiyer sayısı, uçuş bilgileri ve diğer bilgiler eğitim başlangıç tarihinden itibaren en az 45 (kırk beş) gün önce Kabul Eden Devlete bildirilecektir.
- 5.5. İş birliği; her iki Tarafın yasal düzenlemelerine saygı çerçevesinde, mütakabiliyet ve karşılıklı çıkar esasına göre gerçekleştirilecektir.

MADDE VI

EĞİTİM KOŞULLARI

- 6.1. Misafir Personelin eğitimi, eğitimin verildiği askerî kurum veya birliklerin programlarına uygun olarak sağlanacaktır. Konular ulusal güvenlikle ilgili hususları içerdiği takdirde, bu durumda kısıtlama uygulanabilmektedir.
- 6.2. Kabul Eden Devlet, eğitim süresince Misafir Askerî Personele gerekli teçhizat ve malzemelerden hangilerini sağlayacağını ve eğitim bitiminde bunlardan hangilerinin Kabul Eden Devlete iade edileceğini belirtecektir.
- 6.3. Eğitim ve öğretim için gönderilecek personel Kabul Eden Devlet tarafından tespit edilen kriterlere göre seçilecektir. Kabul Eden Devlet tarafından tespit edilen kriterleri haiz olmayan personel, eğitim ve öğretim için kabul edilmeyecektir.
- 6.4. Sınav şekilleri ve eğitimle ilgili yaptırımlar, Kabul Eden Devlet tarafından tespit edilecektir.
- 6.5. Eğitim/kurslara katılmak üzere gönderilen ve belirlenmiş kurs programını tamamıyla gören, kurs koşullarına göre düzenlenmiş sınavlarda başarılı olan, tez/projeleri başarıyla hazırlayan personele, uygun ihtisası ya da eğitim programını (bilimsel derece) tamamladığını gösterir belge verilecektir. Diploma (belge, sertifika) denkliği millî mevzuata göre Gönderen Devlet'in ilgili yüksek öğrenim kurumlarının onayına tabidir.

MADDE VII

GİZLİLİK DERECELENDİRİLMESİ YAPILMIŞ BİLGİLERİN KORUNMASI

Çerçeve Anlaşması Madde VII hükümleri geçerli olacaktır.

MADDE VIII

ANLAŞMANIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARA UYUMLULUĞU

Bu Anlaşmanın hükümleri; Taraflardan birinin akdetmiş olduğu diğer uluslararası anlaşmalar çerçevesinde üstlendikleri taahhütlerini etkilemeyecektir.

MADDE IX

MİSAFİR PERSONELİN DURUMU VE ÖZEL HUSUSLAR

Çerçeve Anlaşması Madde XI ve Madde XII hükümleri geçerli olacaktır.

MADDE X

HUKUKİ HUSUSLAR

Çerçeve Anlaşması Madde IX ve Madde X hükümleri geçerli olacaktır.

MADDE XI

MALİ HUSUSLAR

11.1. Çerçeve Anlaşması Madde XIV hükümleri geçerli olacaktır.

11.2. Kurs ücretleri, Gönderen Devlet tarafından, eğitim süresinin veya faaliyetin sona ermesini takip eden 30 (otuz) gün içinde, Kabul Eden Devletin yetkili makamı tarafından belirlenen banka nezdinde açılan bir hesaba ABD doları cinsinden yatırılacaktır.

MADDE XII

ZARAR VE ZİYANLARIN GİDERİLMESİ VE TAZMİNATLAR

Çerçeve Anlaşması Madde XV hükümleri geçerli olacaktır.

MADDE XIII

SAĞLIK HİZMETLERİ

Çerçeve Anlaşması Madde XIII hükümleri geçerli olacaktır.

MADDE XIV

SOSYAL FAALİYETLER

Misafir Personel ve Aile Bireyleri, imkânlar dâhilinde, Kabul eden Devletin mevzuatına uygun olarak; askerî yemekhaneler, kantinler ve satış mağazalarından ve askerî sosyal alanlardan faydalanabilirler.

a. Personelin görev yaptığı garnizonda bulunan ve Kabul Eden Devletin resmi olarak müsaade ettiği sosyal tesislerden (Dinlenme kampları hariç) mevcut imkânlar dâhilinde gününbirlik,

b. Diğer garnizonlardaki sosyal tesislerden ise (Dinlenme kampları hariç) Kabul Eden Devletin müsaadesi ile günübirlik veya konaklama maksadıyla yürürlükteki mevzuat ve belirlenen ücret tarifesine göre faydalanabileceklerdir.

c. Misafir Askerî Personel görev yaptığı yerde veya eğitim gördüğü karargâh ve kurumlarda bulunan kantin, tabldot gibi diğer tesislerden birlik komutanlarının müsaadesi ile faydalanacaktır.

MADDE XV

GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

Çerçeve Anlaşması Madde XVI hükümleri geçerli olacaktır.

MADDE XVI

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

16.1. Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması veya yorumlanmasında ortaya çıkması muhtemel her türlü güçlük, aykırılık veya anlaşmazlık, taraflar arasında istişare ve görüşmeler yoluyla çözülecek ve çözüm için herhangi bir ulusal, uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa başvurulmayacaktır.

16.2. Uyuşmazlık Taraflara intikal ettikten sonra konu Taraflarca ele alınarak 30 (otuz) gün içinde görüşmelere başlanacaktır. Müteakip 60 (altmış) gün içerisinde sonuç alınamadığı takdirde Taraflardan her biri 90 (doksan) gün önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

MADDE XVII

TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Anlaşmanın değiştirilmesini veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Görüşmeler, yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içerisinde başlayacaktır. Yapılan görüşmelerde 60 (altmış) gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri 90 (doksan) günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen Madde XIX'de belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE XVIII

ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini tamamladığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XIX

YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

19.1. Bu Anlaşma'nın yürürlüklük süresi, yürürlüğe girişinden itibaren 5 (beş) yıllık süre için akdedilmiştir. Taraflardan biri tarafından geçerlilik süresi sona ermeden 90 (doksan) gün önce yazılı olarak sona erdirmeye talebinde bulunmaması durumunda 1 (bir)'er yıllık sürelerle otomatik olarak uzayacaktır.

19.2. Taraflardan biri diğerk tarafa Anlaşma'nın hükümlerine uymadığı veya uyamadığı sonucuna vardığı takdirde, görüşme önerisinde bulunabilecektir. Bu görüşmeler yazılı ön bildirimin alındığı tarihten itibaren en geç 30 (otuz) gün içinde başlayacaktır. Müteakip 60 (altmış) gün içinde görüşmelerde bir sonuca varılamazsa, Taraflardan herhangi biri, 90 (doksan) günlük bir yazılı bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

19.3. Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, Anlaşma'nın sona ermesi devam eden program ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

MADDE XX

METİN VE İMZA

Bu Anlaşma 02 Temmuz 2012 tarihinde, Ankara'da, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve her biri eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Bu Anlaşma, kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve aşağıda imzaları bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ADINA

İMZA :

İMZA :

İSİM : Necdet OZEL

İSİM : Hamad Bin Ali Al-ATTIYAH

RÜTBESİ : Orgeneral

RÜTBESİ : Tümgeneral

UNVANI : Genelkurmay Başkanı

UNVANI : Genelkurmay Başkanı

اتفاقية للتعاون في مجال التدريب العسكري

بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

أن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر ، المشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفين " أو " الأطراف " ، بمراعاة أحكام اتفاقية التعاون في المجالات العسكرية المتعلقة بالتدريب والتقنية والعلوم (سيشار إليها فيما بعد بـ إتفاقية " الإطار ") الموقعة بتاريخ 2007/05/23 بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر إذ يؤكدان على رغبتهما في تعزيز وتوطيد علاقات الصداقة القائمة بينهما والتعاون في مجال التدريب العسكري ، فقد تم الإتفاق على ما يلي :

المادة (1)

الهدف

أن الهدف من هذه الإتفاقية هو تأسيس آلية للتعاون في مجال التدريب العسكري بين الأطراف .

المادة (2)

مجال التطبيق

1.2. الأحكام المنصوص عليها في هذه الإتفاقية ، ، تسري على الضباط وضباط الصف ، الطلاب العسكريين ، والموظفين المدنيين العاملين في الوحدات والمرافق والمؤسسات العسكرية التي سيتم إجراء فعاليات التعاون بها التابعة للقوات المسلحة لإحدى الأطراف الذي تم قبولهم في تلقي التدريب أو المشاركة في أنشطة التدريب والتعاون في الوحدات ، المؤسسات ، والمنشآت العسكرية للطرف الآخر .

2.2. عند الحاجة ، وإن أمكن ذلك ، قد تنطبق هذه الأحكام أيضاً على أفراد عائلات الضيوف الذين تم استدعائهم من الطرف الآخر، وذلك وفقاً لإجراءات يتم الإتفاق عليها.

المادة (3)

التعريفات

لإغراض هذه الإتفاقية تكون للعبارات والكلمات التالية المعاني المبينة قرين كل منهما :

أ. " إتفاقية " : إتفاقية التعاون في مجال التدريب العسكري الموقعة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر .

ب. " الدولة المرسله " : تعني الدولة التي ترسل الأفراد والأدوات والمعدات الى الدولة المستقبله بهدف تنفيذ هذه الإتفاقية .

ت. "الدولة المستقبله" : تعني الدولة التي تستقبل على أراضيها أفراد وأدوات ومعدات من الدولة المرسله بهدف تنفيذ هذه الإتفاقية .

ث. "السلطة المختصة" : تعني السلطات المختصة (المعنية لدى الأطراف لتنفيذ هذه الإتفاقية) .

1. عن الطرف التركي : رئاسة أركان الجمهورية التركية .

2. عن الطرف القطري : رئاسة أركان دولة قطر .

ج. " الأفراد الضيوف " : تعني الأفراد العسكريين أو المدنيين الموجودين على أراضي الطرف الآخر لتنفيذ أحكام هذه الإتفاقية .

ح. " أفراد العائلة " : ضمن أحكام هذه الإتفاقية ، تعني الزوجة والأطفال الذين سيصطحبهم الأفراد الضيوف والذين يتحملون رعايتهم حسب أحكام التشريعات الوطنية لديهم .

خ. " قائد " : يعني القائد الذي يقود مقرات القيادات أو الوحدات العسكرية ، والمسئول عن فعاليات الأفراد (العسكريين) الذين يتم إرسالهم .

د. " كبار الموظفين العسكريين " : تعني كبار الموظفين من الأفراد الضيوف الذين تم

تعينهم وفقاً لأحكام القوانين التابعة لدولتهم والحائزين على أعلى رتبة عسكرية والمسؤولين

عن الإشراف على نشاطات الأفراد العسكريين والمدنيين الذين تم إرسالهم من الطرف الآخر .

المادة (4)

مجالات التعاون

يتم إجراء الفعاليات الخاصة بالتعاون في مجالات التدريب العسكري على ما هو موضح أدناه

وحسب ما هو متفق عليه من قبل الأطراف :

- أ. توفير إمكانيات التدريب في الكليات الحربية ، في أكاديمية غولخانه Gülhane الطبية العسكرية ، وفي القيادة العامة لرسم الخرائط .
- ب. توفير إمكانيات التدريب في المدارس التابعة للقوات (الثانوية العسكرية، الكلية الحربية، المدارس العسكرية الطبية ، مدارس ضباط الصف المهني ، مدارس التخصص) .
- ت. التدريب والتعليم بين المنظمات الأمنية العسكرية كمنظمات حرس الحدود والدرك وخفر السواحل .
- ث. دورات خاصة بالمهنة وما قبل التدريب المهني في مقر مراكز التدريب.
- ج. التدريب على العمل في الوحدات ، المقرات ، والمؤسسات .
- ح. التعاون بين الوحدات، المقرات والمؤسسات وتبادل الزيارات .
- خ. زيارة الموانئ والإرساء
- د. تبادل الوفود
- ذ. دعوة مراقبين لحضور المناورات
- ر. المشاركة في المناورات المشتركة
- ز. تبادل المعلومات المتعلقة بتحسين التدريب
- س. تبادل المعلومات المتعلقة بالتاريخ العسكري، وعلم المتاحف العسكرية ، والمنشورات العسكرية .
- ش. التدريب في مجال الصحة العسكرية
- ص. التعاون في اللوجيستية العسكرية
- ض. دعم السلام ، تقديم المعونات الإنسانية ومكافحة قرصنة البحار
- ط. دورات تخصص (الدفاع تحت الماء ، غواصة / ضابط / ضابط صف، غواص درجة أولى)
- ظ. تبادل الأفراد

المادة (5)

إجراءات التعاون

- 1.5. يمنح التدريب والتعليم حسب معايير الدولة المستقبلة .

2.5. وفقاً لهذا الإتفاق ، يتم إبلاغ أية طلبات خاصة بالتدريب من قبل الدولة المرسلة ، قبل عام (وموعداً أقصاه شهر مارس) بدءاً من تاريخ الدورة أو التعليم لطرف الدولة المستقبلة ، حيث سيتم مراجعة الطلب من قبل الدولة المستقبلة ضمن إمكانياتها وإرسال الرد للطرف المرسل .

3.5. وفي الحالات الإستثنائية الخارجة عن البرنامج ، والخاصة بالدورات قصيرة المدى والدورات الأخرى المشار إليها في هذه الإتفاقية ، يقدم الأطراف طلباتهم بالإشعار رسمياً ، وبعد التشاور بين الأطراف مع مراعاة ما تسمح به الإمكانيات ، ويمكن إضافة الطلبات الإستثنائية ضمن البرنامج .

4.5. من أجل قيام الدولة المستقبلة بالإجراءات اللازمة ، يتم إبلاغ قرار المشاركة النهائية في الدورة ، عدد المشاركين ، المعلومات الخاصة بالطيران والمعلومات الأخرى من قبل الدولة المرسلة وذلك قبل بدء التدريب بـ 45 يوماً على الأقل ، للدولة المستقبلة .

5.5. يتم التعاون في إطار احترام المبادئ القانونية للأطراف على أساس المعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة .

المادة (6)

شروط التدريب

1.6. يتم تدريب الأفراد الضيوف في الوحدات العسكرية وفقاً لبرنامج الوحدات أو المقرات العسكرية وإذا كانت الموضوعات تشمل بعض القضايا المتعلقة بالأمن الوطني في هذه الحالة سيتم وضع بعض القيود .

2.6. يتم الإبلاغ من قبل الدولة المستقبلة حول المعدات والأدوات التي ستوفرها للأفراد الضيوف ضمن فترة الدورة ، والأدوات والمعدات التي سيتم إسترجاعها بعد فترة الدورة للدولة المستقبلة .

3.6. يتم ترشيح الأفراد والطلاب المرسلين للدورة والتعليم من قبل الدولة المستقبلة وذلك حسب معايير تلك الدولة ، ولا يتم قبول الأفراد أو الطلاب الذين لا تنطبق عليهم المعايير التي وضعتها الدولة المستقبلة .

4.6. يتم تحديد نوعية الإمتحانات والإجراءات المتعلقة بالتدريب من قبل الدولة المستقبلة .

5.6. سيتم منح وثيقة (شهادة) إنهاء الدورة ، للمشاركين الذين أنهوا برنامج دوراتهم على أتم وجه ونجحوا في الإمتحانات الخاصة بتلك الدورة وقدموا مشاريعهم العلمية بالشكل الصحيح. ويتم المصادقة على هذه الوثيقة (الشهادة) حسب التشريعات القائمة في مؤسسة التعليم العالي في الدولة المرسلة .

المادة (7)

حماية المعلومات السرية

يتم تطبيق ما جاء في أحكام إتفاقية " الإطار " المادة رقم (7) .

المادة (8)

توافق الإتفاقية مع الإتفاقيات الدولية الأخرى

أن أحكام هذه الإتفاقية لا تؤثر على التزامات الطرفين المتعلقة بإتفاقيات دولية أخرى .

المادة (9)

أوضاع الأفراد الضيوف والأمور الإدارية

يتم تطبيق ما جاء في أحكام إتفاقية " الإطار " المادة رقم (11) ورقم (12) .

المادة (10)

الأمور القانونية

يتم تطبيق ما جاء في أحكام إتفاقية " الإطار " المادة رقم (9) ورقم (10) .

المادة (11)

الأمور المالية

1.11. يتم تطبيق ما جاء في أحكام إتفاقية " الإطار " المادة رقم (14) .

2.11. يتم إيداع رسوم الدورة من قبل الدولة المرسلة للبنك المحدد من قبل الجهة المعنية في الدولة المستقبلية وذلك بقيمة الدولار خلال 30 يوماً من تاريخ إنتهاء الدورة أو الفعالية .

المادة (12)

الأضرار والخسائر والتعويضات

يتم تطبيق ما جاء في أحكام إتفاقية " الإطار " المادة رقم (15).

المادة (13)

الخدمات الصحية

يتم تطبيق ما جاء في أحكام إتفاقية " الإطار " المادة رقم (13) .

المادة (14)

الفعاليات الإجتماعية

يمكن للأفراد العسكريين المرسلين وعائلاتهم (ضمن حدود الإمكانيات) وحسب تشريعات الدولة المستقبلية الإستفادة من مقاصف الطعام ، المطاعم العسكرية ، الأسواق ، والفعاليات الإجتماعية العسكرية .

أ. يجوز الإستفادة من المرافق الإجتماعية (بشكل يومي) الموجودة في الحامية (مقر عسكري) الذي يعمل فيها العسكري والمصرحة بشكل رسمي من قبل الدولة المستقبلية عدا المعسكرات الترفيهية .

ب. أما بالنسبة للمرافق الإجتماعية الموجودة في مقرات أخرى (الذي لا يعمل فيها العسكري) (عدا المعسكرات الترفيهية) يمكن بتصريح من قبل الدولة المستقبلية وحسب التشريعات القائمة الإستفادة منها بمقابل دفع رسوم معين .

ت. يمكن للأفراد العسكريين الضيوف الموجودين في مقر أو وحدة عسكرية ما الإستفادة من مقاصف الطعام ، والمطاعم العسكرية بإذن من قائد الوحدة العسكرية.

المادة (15)

إجراءات الجمارك والجوازات

يتم تطبيق ما جاء في أحكام إتفاقية " الإطار " المادة رقم (16) .

المادة (16)

تسوية الخلافات

1.16. في حال وقوع أي خلاف أثناء تطبيق أو تفسير أحكام هذه الإتفاقية ، يتم حل الخلاف بالاستشارة والمفاوضات مع الأطراف ، ولا يجوز التطرق الى أية محكمة محلية أو دولية أو جهة ثالثة غير الأطراف .

2.16. وبعد إنتقال موضوع الخلاف إلى الأطراف سيتم بدء المفاوضات خلال 30 يوماً ، وفي حال عدم حل الخلاف خلال 60 يوماً من بدء المفاوضات وعدم الوصول إلى نتيجة ، يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الإتفاقية بإشعار خطي خلال 90 يوماً .

المادة (17)

التعديل والمراجعة

يمكن لأي من الأطراف تقديم اقتراح أو تعديل أو مراجعة أي من أحكام هذه الإتفاقية بشكل رسمي (خطياً). ويجب أن تبدأ المفاوضات خلال (30) يوماً من تقديم الإشعار الخطي ، وفي حال عدم الوصول إلى نتيجة خلال (60) يوماً ، يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الإتفاقية بإشعار خطي خلال 90 يوماً، وفي حال إجراء أي تعديل بموافقة الطرفين يتم تطبيق ما ورد في المادة رقم (19) الخاصة بإجراءات دخول الإتفاقية حيز التنفيذ .

المادة (18)

التصديق على الإتفاقية ودخولها حيز التنفيذ

تدخل الإتفاقية حيز التنفيذ وتكون سارية المفعول اعتباراً من تاريخ آخر إشعار خطي أرسل من قبل أحد الطرفين الى الطرف الآخر بأن كافة الإجراءات اللازمة لسريان الإتفاقية قد تمت وفقاً لقوانينه المحلية .

المادة (19)

الفترة الزمنية والإنهاء

- 1.19. مدة هذه الإتفاقية خمس سنوات اعتباراً من تاريخ دخول الإتفاقية حيز التنفيذ وتتجدد تلقائياً سنة بعد أخرى ما لم يتم أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر خطياً برغبته في إنهاء هذه الإتفاقية قبل (90) يوماً من تاريخ الإنهاء .
- 2.19. في حال نشوب أي خلاف بين الطرفين حول تطبيق الإتفاقية ، يمكن لأي من الطرفين الإشعار خطياً بطلب بدء مفاوضات ، وتبدأ المفاوضات خلال (30) يوماً من تاريخ الإشعار الخطي وفي حال عدم الوصول الى نتيجة خلال 60 يوماً، يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الإتفاقية بإشعار خطي خلال 90 يوماً .
- 3.19. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك ، لا يؤثر إنتهاء الإتفاقية على الأنشطة والفعاليات التي بدأت أثناء تنفيذها .

المادة (20)

النص والتوقيع

حررت هذه الإتفاقية ووقعت في أنقرة ، بتاريخ 02 يوليو 2012 ، من ثلاثة نسخ أصلية باللغات التركية، العربية والانجليزية ولكل منها ذات الحجية وفي حالة وقوع أية خلاف في تفسير هذه الإتفاقية ترجح النسخة الانجليزية.

قام المفوضون من قبل حكوماتهم التوقيع أدناه على هذه الإتفاقية .

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة الجمهورية التركية

التوقيع :

التوقيع :

الإسم : حمد بن علي العطيه

الإسم : نجدت أوزل

الرتبة : اللواء الركن

الرتبة : الفريق

الصفة : رئيس أركان القوات المسلحة القطرية

الصفة : قائد القوات المسلحة التركية

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON MILITARY TRAINING COOPERATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as "Party" or "Parties"),

Considering the Terms of the Cooperation Agreement in Military Field Concerning Training, Technology and Science (referred to hereinafter as the "Framework" Agreement) signed on 23/05/2007 between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar as they confirm their desire to enhance and consolidate the friendly relations existing between them and the cooperation in the field of military training;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

PURPOSE

The purpose of this agreement is to establish cooperation mechanisms between the Parties in the field of military training.

ARTICLE II

AREA OF IMPLEMENTATION

2.1 The provisions provided for in this Agreement shall apply to the officers, NCOs, cadets and civil staff being members of armed forces of one Party who are accepted to receive training or participate in training and cooperation activities at military training institutions, units and facilities of the other party as well as those personnel serving at the units, institutions and facilities, where the cooperation activity will be conducted.

2.2 When required, these provisions also apply to the family members of the above-mentioned personnel invited to the territory of the Receiving Nation, as appropriate, and according to the procedures to be agreed.

ARTICLE III

DEFINITIONS

Within this Agreement,

a. "Agreement" means the Agreement signed between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Military Training Cooperation,

b. "Sending State" means the state sending personnel, material or equipment to the Receiving State for the implementation of this Agreement,

c. "Receiving State" means the state receiving the personnel, materiel or equipment of the Sending State in its territory,

d. "Competent Authority" means the competent authorities of the Parties related to the implementation of this Agreement:

(1) On behalf of Turkish side : General Staff of the Republic of Turkey,

(2) On behalf of Qatar side : General Staff of the State of Qatar,

e. "Guest Personnel" means military or civilian individuals the Parties have in the territory of another for the implementation of this Agreement,

f. "Dependents" means the accompanying spouses and children of the guest personnel covered by this Agreement, who are dependent on the guest personnel under their national legislation,

g. "Commander" means the person, who commands military headquarters, base or troop and is responsible for the activities of the military personnel sent,

h. "Senior Military Personnel" means the highest-ranking military personnel entitled to supervise the activities of the military/civil group sent within this Agreement who are appointed according to the national legislation of the Sending Nation,

ARTICLE IV

FIELDS OF COOPERATION

Activities related with the military training cooperation are conducted in the following areas according to the considerations agreed by both Parties:

a. Training provided at War Colleges, Gülhane Military Medical Academy and Mapping General Command,

b. Training at those schools subordinate to forces (Military High Schools, Military Academy, Military Health Schools, NCO Vocational Higher School and Branch Schools),

c. Training and education between such military security organizations as gendarmerie, coast guard and border security,

d. Pre-occupational training and task-related courses in training centres,

e. On-the-job training at the units, headquarters and institutions,

f. Cooperation and contact visits among units, headquarters and institutions,

g. Visiting harbours and docking,

h. Exchange of delegations,

i. Invitation of observers to the exercises,

j. Participation in the joint exercises,

k. Exchange of information regarding the improvement of training,

l. Exchange of information on military history, military archives, military museology and military publication,

m. Training in military health,

n. Cooperation in logistic training

o. Peace support, counter-terrorism, humanitarian relief and counter-sea robbery and piracy.

p. Specialization courses (Underwater defence, submarine officer/NCO, 1st class diver etc.),

r. Exchange of personnel.

ARTICLE V

COOPERATION PROCEDURES

- 5.1. Training and education shall be provided in accordance with the criteria set by the Receiving State.
- 5.2. In line with this agreement, any request made by Sending State for training shall be notified to the Receiving State at the latest in March of the year before the training or course starts. Upon receipt of the request, the Receiving State shall examine this request within its capacity and shall inform the Sending State of its reply.
- 5.3. In exceptional cases, Parties shall inform their requests for short term-training and other types of training especially specified in this Agreement with a written notification. Additional requests in this respect may be included in the planned requirements based on the outcome of the consultation between the Parties and within the available capacities.
- 5.4. The Sending State shall inform the Receiving State of final participation decision, number of attendees, flight information and other information at least 45 (forty-five) days before the training starts to allow the Receiving State to make necessary arrangements.
- 5.5. Cooperation shall be made within the framework of respect for legal arrangements of both Parties on the basis of reciprocity and mutual benefit.

ARTICLE VI

TERMS OF TRAINING

- 6.1. The training of the guest personnel shall be provided in conformity with the programs of the military institution or units where the training is provided. If the subjects cover certain issues related with national security, some restrictions may be imposed.
- 6.2. The Receiving State shall inform which material and equipment shall be provided to the guest military personnel during the whole training and which of them shall be returned to the Receiving State.
- 6.3. The personnel to be sent for training and education purposes shall be nominated according to the criteria defined by the Receiving State. The personnel who do not meet the criteria set by the Receiving State shall not be accepted for training and education.
- 6.4. The types of examination and educational sanction shall be defined by the Receiving State.
- 6.5. The personnel, who have been sent to receive training/courses and managed to take a complete designated course program, succeeded in the examinations made in accordance with the conditions of the course and successfully developed their thesis/project, shall be given a diploma (document, certificate) certifying their completion of the appropriate specialty or training program. Diploma equivalence (document, certificate) is subject to approval by higher education institutions of the Sending State under national legislation.

ARTICLE VII

PROTECTION OF THE CLASSIFIED INFORMATION

The provisions of Article VII of the Framework Agreement shall govern.

ARTICLE VIII

COMPATIBILITY OF THE AGREEMENT WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of either Party arising from other international agreements.

ARTICLE IX

STATUS OF GUEST PERSONNEL AND SPECIAL MATTERS

The provisions of Article XI and Article XII of the Framework Agreement shall govern.

ARTICLE X

LEGAL MATTERS

The provisions of Article IX and Article X of the Framework Agreement shall govern.

ARTICLE XI

FINANCIAL MATTERS

11.1. The provisions of Article XIV of the Framework Agreement shall govern.

11.2. Course charges shall be paid by the Sending State to the bank account opened by the Receiving State's competent authority within 30 (thirty) days after the termination of the training or activity in USD.

ARTICLE XII

COMPENSATION FOR DAMAGE/LOSS AND INDEMNITIES

The provisions of Article XIV of the Framework Agreement shall govern.

ARTICLE XIII

HEALTH SERVICES

The provisions of Article XIII of the Framework Agreement shall govern.

ARTICLE XIV

SOCIAL SERVICES

Military Personnel and their Dependents shall benefit from military mess halls, canteens, shops and military social facilities within the existing capacities under Receiving State's legislation.

a. They shall benefit from social facilities on a daily basis (except for recreation camps) in the garrison where the personnel serve and which the Receiving Nation officially permits them to use,

b. They shall benefit from social facilities in other garrisons (except for recreation camps) on a daily basis or for accommodation purposes with the permission of the Receiving State in accordance with the current legislation and the price list,

c. Guest Military Personnel shall benefit from other facilities such as the canteens and table d'hôte in the units, headquarters and institutions where they serve or receive education upon permission by the unit commander.

ARTICLE XV

CUSTOMS AND PASSPORT MATTERS

The provisions of Article XVI of the Framework Agreement shall govern.

ARTICLE XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1. Any difficulty, contradiction or dispute possibly arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties and shall not be referred to any national, international tribunal or third party for the settlement.

16.2. Being referred to the Parties, the dispute shall be handled by the Parties and negotiations shall start within 30 (thirty) days. If no result is obtained within 60 (sixty) days, either party may terminate the present Agreement with a 90(ninety)-day prior written notice.

ARTICLE XVII

AMENDMENT AND REVIEW

Either Party may propose in writing amendments or review of the present Agreement, if required. Negotiations shall start within 30 (thirty) days from the date of receipt of the written notification. If no result is obtained during the negotiations within 60 (sixty) days, either Party may terminate the present Agreement with a 90-(ninety) day prior written notification. Agreed amendments or changes shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article-XIX governing the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE XVIII

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other of the completion of the internal legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE XIX

DURATION AND TERMINATION

19.1. The duration of this Agreement is 5 years from the date of its entry into force. Unless one of the Parties requests in writing the termination of the present Agreement 90 (ninety) days before its termination date, the duration of the present Agreement shall automatically be extended for 1 (one) year each time.

19.2. If either Party comes to the conclusion that the other Party does not or cannot comply with the provisions of the present Agreement, it may propose to hold negotiation. The negotiations shall

start at the latest within 30 (thirty) days after receipt of the prior written notification. If no result is obtained within following 60 (sixty) days, either Party may terminate this Agreement with a 90-day written notice.

19.3. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of the Agreement shall not affect the ongoing programs and activities.

ARTICLE XX
TEXT AND SIGNATURE

The present Agreement is done on July 2, 2012 in Ankara in two original copies in Turkish, Arabic, and English languages, each text being equally authentic. In case of any disagreement, the English text shall govern.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY**

**FOR GOVERNMENT OF THE STATE OF
QATAR**

SIGNATURE :

SIGNATURE :

NAME : Necdet ÖZEL

NAME : Hamad Bin Ali Al-ATTIYAH

RANK : General

RANK : Major General

TITLE : Commander of the Turkish Armed Forces

TITLE : Chief of General Staff